

Goldberg, K. M. (2023). *Sonidos negros. Sobre la negritud del flamenco* [Traducción de K. Mora]. Granada: Libargo, 398 pp. ISBN: 978-84-948136-9-6.

Los lectores hispanohablantes estamos de enhorabuena ante la novedad bibliográfica que aquí presentamos. Se trata de la versión española de *Sonidos Negros: On the Blackness of Flamenco*, de la Dra. K. Meira Goldberg, un libro que vio la luz en 2019 a través de la edición original de Oxford University Press. Ahora, gracias a la excelente traducción del Dr. Kiko Mora y al trabajo editorial de Libargo, este magnífico trabajo es accesible en la lengua de Cervantes.

Sonidos Negros estudia el flamenco y otras representaciones dancísticas vinculadas con este género a través de la Critical Race Theory (CRT), creando un discurso en torno a lo que la Dra. Goldberg denomina la «negritud» del flamenco, en oposición al término «africanista». En concreto, en torno a un período poco investigado de la historia del género, la autora propone un análisis de la representación de la raza en el flamenco, subrayando el poder de la danza y de los cuerpos danzantes para servir como construcciones socioculturales. La Dra. Goldberg no solo examina los complejos significados de términos como «raza» –que denota mancha o imperfección– en contraste con casta –vinculado a la persecución– en el contexto artístico, sino que, a través de un recorrido histórico en el marco de la Península Ibérica, ofrece una historia social donde, entre otros aspectos, se profundiza en elementos tradicionalmente vistos como impuros y se presenta el flamenco emparentado con formas como el circo, el cakewalk o el claqué de vodevil.

El trabajo está estructurado en una “Introducción” y dos partes que acogen, de manera desigual, seis capítulos, todo ello precedido por los oportunos agradecimientos, el “Prólogo a la edición inglesa”, el “Prólogo” a la edición en español y una “Nota del traductor”. La primera parte, “Cambir de sitio. La representación de la raza y del imperio en el fandango del siglo XVIII”, está formada por los dos primeros capítulos. Estos abordan, de forma general, la idea de «ida», en torno a “la reinención o criollización de la cultura peninsular en el mundo colonial” (p. 54). Posteriormente, en la segunda parte, “Una transformación modernista. El poder de la Negritud”, más extensa que la anterior, se integran los cuatro últimos capítulos. Aquí, el relato se sitúa ya en los siglos XIX y XX, acaparando protagonismo obras como *El tío Caniyitas*, personajes como Jim Crow y artistas como Jacinto Padilla «El Negro Meri» o Juana Vargas «La Macarrona», entre otros. El volumen se cierra con un oportuno “Epílogo”, una profusa bibliografía y los útiles índices de imágenes y de carácter analítico.



RESEÑAS DE LIBROS

El ensayo presenta un perfecto equilibrio entre lo académico y lo artístico, de acuerdo con la doble condición de reconocida investigadora y experta bailadora de flamenco de la Dra. Goldberg. Igualmente, la lectura resulta placentera gracias a la organización del discurso y a las pertinentes ilustraciones.

La traducción del Dr. Kiko Mora, Profesor Titular de la Universidad de Alicante, merece una mención especial, no solo como el autor del “Prólogo” a la edición en lengua española –donde traza los antecedentes históricos y temáticos sobre el tema que se aborda en el libro– sino de acuerdo con las decisiones editoriales tomadas, siempre con la intención de que el aspecto final del trabajo sea el más adecuado para el lector hispanohablante. Asimismo, respecto de la edición original en lengua inglesa, conviene subrayar que la edición de Libargo contiene algunos añadidos en el sexto capítulo, lo que demuestra que *Sonidos Negros* es una obra viva y que su autora sigue manteniendo intactos sus desvelos sobre la temática, desde el comienzo de esta investigación, años atrás.

La novedad temática, las numerosas y diversas fuentes empleadas y el rigor metodológico del libro son solo algunas de las razones que han motivado que la Dra. Goldberg –que es docente en el Fashion Institute of Technology e investigadora residente en la Foundation for Iberian Music, CUNY Graduate Center– haya recibido varios galardones por este trabajo –entre ellos, el Premio Barnard Hewitt de la American Society for the Theatre Research (ASTR), en 2020, a la mejor investigación sobre historia de las artes escénicas–. En definitiva, se trata de una obra brillante.

Virginia Sánchez Rodríguez

Universidad de Castilla-La Mancha

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0001-8071-2937>